

ОСНОВНЫЕ СПОСОБЫ ТЕРМИНООБРАЗОВАНИЯ В ОБЛАСТИ КАРДИОЛОГИИ

Лаптева Е.А.

ГБОУ ВПО «Южно-Уральский государственный медицинский университет»,
Челябинск, e-mail: 16.06.2005@mail.ru

Настоящая статья раскрывает основные методы терминологического образования клинических терминов в области кардиологии, включая безаффиксный, аффиксальный способы и словосложение. В ходе изучения выделяются одиннадцать групп медицинских терминов согласно количественному анализу терминологических элементов, составляющих исследуемые лексические единицы. В данной статье приводятся многочисленные примеры сложных кардиологических терминов, выраженных различными терминологическими элементами в виде префиксов, суффиксов и производящих основ. Результаты исследования показали, что все сложные анализируемые термины состоят из двух, трех, четырех, пяти терминологических элементов; большинство терминов – это двухкомпонентная лексическая единица, однако, довольно часто встречаются трехкомпонентные термины; большое количество рассмотренных терминов выражены двумя и более производящими основами.

Ключевые слова: терминологическое образование, медицинский термин, терминологический элемент, производящая основа, сложный термин, лексическая единица

BASIC METHODS OF TERM FORMATION IN THE FIELD OF CARDIOLOGY

Lapteva E.A.

South Ural State Medical University, Chelyabinsk, e-mail: 16.06.2005@mail.ru

The article reveals the main methods of term formation in the field of cardiology, including the formation without affixation, affixation method and word composition. In the study eleven groups of medical terms are investigated according to the quantitative analysis of terminological elements, forming lexical units. This article is full of numerous examples of complex cardiologic terms, expressed by different terminological elements in the form of prefixes, suffixes and producing bases. The results of this work disclose that all complex terms consist of two, three, four, five terminological elements; most of the terms are two component lexical units, however, three component terms are common; a great amount of the analyzed terms have two or more producing bases.

Keywords: term formation, medical term, terminological element, producing base, complex term, lexical unit

Изучению многочисленных видов терминологии посвящено большое количество работ, рассматривающих терминосистемы с разных точек зрения. Приведем некоторые положения авторов за последние десять лет. Так, И.А. Рёбрушкина исследует «ориентирующие свойства русских лингвистических терминов» [6]. И.А. Пушкарева рассматривает «процесс функционирования термина в динамике, а именно в научном тексте» [5]. Е.Е. Матвеева выявляет «лингвокультурологические особенности терминологических единиц, служащих для обозначения фонетических явлений и процессов в английском и русском языках, в рамках их комплексного сопоставительного анализа» [3]. Т.П. Некрасова изучает «основные лингвистические и экстралингвистические факторы, влияющие на перевод русской юридической терминологии на английский язык» [4].

В нашей статье мы рассматриваем медицинские термины в области кардиологии, анализируя словообразовательные процессы в данных лексических единицах.

Основными способами терминологического образования медицинских терминов являются

аффиксальный, безаффиксный и словосложение. Следует отметить, что удельный вес медицинской терминологии составляют клинические термины, которые, как правило, бывают сложными словами, выраженными терминологическими (ТЭ), т.е. «любой частью производного слова, регулярно воспроизводимой в готовом виде при использовании уже существующих или создании новых терминов и сохраняющей определенное приписанное ей в терминологии значение» [2, с. 138].

В данной статье мы исследуем 123 клинических термина в области кардиологии [1].

Цель настоящей статьи – определить основные принципы терминологического образования медицинских терминов на материале клинической терминологии в области кардиологии.

В ходе нашего изучения мы выделяем несколько групп медицинских терминов, основываясь на количественном анализе терминологических элементов, входящих в состав исследуемых лексических единиц. К первой группе мы относим кардиологические термины, которые являются простыми словами и образуются безаффиксным способом.

Приведем примеры данного утверждения: *криз* – *crisis* (лат.) – *приступ сильных болей*; *эмболия* – *embolia* (лат.) – *закупорка кровеносного сосуда*.

Во второй группе рассматриваются сложные кардиологические термины, выраженные двумя ТЭ, один из которых является приставкой, второй ТЭ – производящей основой. Подтвердим данное явление примерами: *адиастолия* – *adiastolia* (лат.) – (греч. *неотделяемая отрицательная приставка а-* – *отсутствие, недостаточность или отрицание признака, выраженного во второй части слова*; *diastello* – *разделять, растягивать*) – *отсутствие ритмического расширения полостей сердца, наступающее после их сокращения*; *апноэ* – *apnoea* (лат.) – (*рпоеа* – *дыхание*) – *отсутствие дыхания*; *аритмия* – *arrhythmia* (лат.) – (*rhythmos* – *ритм*) – *нарушение ритмической деятельности сердца*; *асистолия* – *asystolia* (лат.) – (*systemo* – *сокращать*) – *отсутствие сокращения мускулатуры сердца*; *гиперкоагуляция* – *hypercoagulatio* (лат.) – (*hyper* – *усиление основного понятия, излишек, над, сверх*; *coagulatio* – *свертывание, сгущение*) – *повышенное свертывание*; *гипертензия* – *hypertensio* (лат.) – (*tensio* – *напряжение*) – *повышение артериального кровяного давления*; *гиподинамия* – *hypodynamia* (лат.) – (*huro* – *уменьшение, ослабление основного понятия, снижение нормы*) – *снижение силы*; *гипокинезия* – *hypokinesia* (лат.) – *уменьшение движения*; *гипотония* – *hypotonia* (лат.) – (*tonos* – *напряжение*) – *пониженное артериальное давление*; *гипофункция* – *hypofunctio* (лат.) – (*functio* – *действие, работа*) – *пониженная функция*; *дегидратация* – *dehydratatio* (лат.) – (*de* – *отрицание, отмена, устранение, уничтожение, ухудшение*; *hydor* – *вода*) – *обезвоживание*; *декомпенсация* – *decompensatio* (лат.) – (*compensatio* – *выравнивание*) – *отсутствие уравновешивания*; *дискинезия* – *dyskinesia* (лат.) – (*dys* – *расстройство, затруднение*) – *расстройство движения*; *дисплазия* – *dysplasia* (лат.) – (*plasis* – *образование*) – *неправильное развитие*; *диспноэ* – *dyspnoea* (лат.) – *затрудненное дыхание*; *реимплантация* – *reimplantatio* (лат.) – (*re* – *повторение, противодействие*; *in* – *в*; *plantare* – *сажать*) – *обратная пересадка*; *реинфекция* – *reinfectio* (лат.) – (*infectio* – *заражение*) – *повторное заражение*; *экстрасистола* – *extrasystole* (лат.) – (*extra* – *вне, извне*) – *систола, возникающая вследствие патологического возбуждения вне ритмического ряда нормальных сердечных систол*.

К третьей группе относятся сложные кардиологические термины, состоящие из двух ТЭ – производящей основы и суффикса. Рассмотрим примеры данного способа словообразования: *алкалоз* – *alcalosis* (лат.) – (*alkali* – *щелочь*; *-osis* – *нарушение, отклонение от нормы*) – *повышенная щелочность крови*; *амилоидоз* – *amyloidosis* (лат.) – (*amyloidum* – *амилоид*) – *расстройство белкового обмена, выражающееся в откладывании амилоида в межтканевых щелях, по ходу и в стенках сосудов*; *ангиит* – *angiitis* (лат.) – (*angeion* – *сосуд*; *-itis* – *воспаление*) – *воспаление кровеносного сосуда*; *ангиома* – *angioma* (лат.) – (*-oma* – *опухоль*) – *опухоль кровеносного сосуда*; *атерома* – *atheroma* (лат.) – (*athare* – *каша из пшеничной муки*) – *ретенционная киста слюнной железы вследствие закупорки ее выходного канала*; *ацидоз* – *acidosis* (лат.) – (*acidum* – *кислота*) – *увеличение содержания кислых веществ в крови и в тканях*; *вальвулит* – *valvulitis* (лат.) – (*valvula* – *клапан, заслонка*) – *воспаление клапана*; *васкулит* – *vasculitis* (лат.) – (*vasculum* – *сосудик*) – *воспаление небольшого кровеносного или лимфатического сосуда*; *кальциноз* – *calcinosis* (лат.) – (*calcium* – *кальций*) – *отложение кальциевых солей в тканях*; *медиастинит* – *mediastinitis* (лат.) – (*mediastinum* – *средостение*) – *воспаление соединительной ткани средостения*; *плеврит* – *pleuritis* (лат.) – (*pleura* – *плевра, серозная оболочка*) – *воспаление плевры*; *тромбоз* – *thrombosis* (лат.) – (*thrombos* – *шарик, сгусток*) – *наличие тромба в кровеносном сосуде*; *фиброз* – *fibrosis* (лат.) – (*fibra* – *волокно*) – *увеличение соединительной ткани*; *флебит* – *phlebitis* (лат.) – (*phlebos* – *вена*) – *воспаление вены*.

Четвертая группа представлена сложными терминами, выраженными двумя терминоэлементами, состоящими из производящих основ. Приведем примеры данного явления: *аллоритмия* – *allorhythmia* (лат.) – (*allos* – *другой*) – *аритмия с ритмическим группированием пульсовых ударов*; *ангиопатия* – *angiopathia* (лат.) – (*pathos* – *заболевание*) – *заболевание кровеносных сосудов*; *ангиоспазм* – *angiospasmus* (лат.) – (*spasmos* – *судорога*) – *спазм сосудов*; *аорталгия* – *aortalgia* (лат.) – (*algos* – *боль*) – *боль в области аорты*; *аортнопатия* – *aortopathia* (лат.) – *заболевание аорты*; *артериопатия* – *arteriopathia* (лат.) – *заболевание артерии*; *атриомегалия* – *atriomegalia* (лат.) – (*atrium* – *предсердие*; *megale* – *большой*) – *увеличенное предсердие*; *брадикардия* – *bradycardia* (лат.) – (*bradys* – *медленный*) – *замедление ритма сердечной деятельности*;

кардиомалация – *cardiomalacia* (лат.) – (*malacia* – размягчение) – размягчение тканей сердца; кардиомегалия – *cardiomegalia* (лат.) – увеличение сердца; кардиопатия – *cardiopathia* (лат.) – заболевание сердца; кардиопексия – *cardiopexia* (лат.) – (*pexia* – закрепление, фиксация) – фиксация сердца; кардиоплегия – *cardioplegia* (лат.) – (*plege* – удар, поражение) – сердечный удар; кардиоспазм – *cardiospasmus* (лат.) – спазм сердца; кардиотомия – *cardiotomia* (лат.) – (*tomia* – разрез, рассечение) – рассечение сердца; кардиофобия – *cardiophobia* (лат.) – (*phobos* – страх) – навязчивый страх болезни сердца; мальформация – *malformatio* (лат.) – (*male* – плохо; *formatio* – образование) – неправильное образование; микроаневризма – *microaneurysma* (лат.) – (*micros* – малый, мелкий; *aneurysma* – ограниченное или более диффузное расширение артерии) – небольшая аневризма; микроинфаркт – *microinfarctus* (лат.) – (*infarctus* – острая коронарная недостаточность) – небольшая острая коронарная недостаточность; микрокардия – *microcardia* (лат.) – уменьшение размеров сердца; патогенез – *pathogenesis* (лат.) – (*genesis* – происхождение, развитие) – происхождение и развитие болезни; кардиоцентез – *cardiocentesis* (лат.) – (*kenteo* – колоть) – прокол сердца; кардиорексис – *cardiorrhexis* (лат.) – (*rhexis* – разрыв) – разрыв сердца; флэбектазия – *phlebectasia* (лат.) – (*phlebos* – вена; *ektasis* – растяжение, расширение) – расширение вен; стенокардия – *stenocardia* (лат.) – (*stenos* – узкий) – сжатие сердца; тахикардия – *tachycardia* (лат.) – (*tachys* – быстрый) – учащение сердечных сокращений; тахипноэ – *tachypnoea* (лат.) – учащение дыхания; транссудация – *transsudatio* (лат.) – (*trans* – через, сквозь; *sudare* – потеть, испускать) – переход плазмы крови или иной жидкости сквозь мембрану; тромбоземболия – *thromboembolia* (лат.) – закупорка артерии тромбом; аорторрафия – *aortorrhaphia* (лат.) – (*rharphe* – шов) – ушивание аорты; кардиоррафия – *cardiorrhaphia* (лат.) – ушивание сердца.

В пятой группе мы рассматриваем сложный кардиологический термин, состоящий из трех терминоэлементов – двух приставок и производящей основы. Приведем следующий пример: асинергия – *asynergia* (лат.) – (*syn* – совместно; *ergon* – работа, деятельность) – отсутствие совместной работы органов.

В шестой группе анализируются сложные термины, представленные тремя терминоэлементами – приставкой, производящей основой, суффиксом. Подтвердим

данное утверждение примерами: мезоаортит – *mesoaortitis* (лат.) – (*meso* – между) – воспаление в середине аорты; мезоартериит – *mesoarteriitis* (лат.) – воспаление между артериями; периаортит – *periaortitis* (лат.) – (*peri* – около, вокруг) – воспаление около аорты; перикардиоллиз – *pericardiolysis* (лат.) – расщепление ткани околосердечной сумки; перикардит – *pericarditis* (лат.) – воспаление околосердечной сумки; эндаортит – *endaortitis* (лат.) – (*endo* – внутри) – воспаление внутренней стенки аорты; эндартериит – *endarteriitis* (лат.) – воспаление внутренних стенок артерий; эндоваскулит – *endovasculitis* (лат.) – воспаление внутренней стенки сосудов; эндокардит – *endocarditis* (лат.) – воспаление внутреннего слоя сердца.

В седьмой группе мы изучаем кардиологические термины, выраженные тремя ТЭ – приставкой и двумя производящими основами. Проиллюстрируем данное явление: агликемия – *aglykaemia* (лат.) – (*glykus* – сладкий) – отсутствие сахара в крови; ангиодисплазия – *angiodysplasia* (лат.) – нарушение развития сосудов; гипергликемия – *hyperglykaemia* (лат.) – повышенное содержание сахара в крови; гиперкалиемия – *hyperkalaemia* (лат.) – (*kalium* – калий) – повышенное содержание калия в крови; гиперкальциемия – *hypercalcaemia* (лат.) – повышенное содержания кальция в крови; гиперлипидемия – *hyperlipidaemia* (лат.) – повышенное содержание жира в крови; гипермагнемия – *hypertmagnesaemia* (лат.) – (*magnesium* – магний) – повышенное содержание магния в крови; гипернатриемия – *hypernatraemia* (лат.) – (*natrium* – натрий) – повышенное содержание натрия в крови; гипогликемия – *hypoglykaemia* (лат.) – снижение уровня сахара в крови; гипокалиемия – *hypokalaemia* (лат.) – пониженное содержание калия в крови; гипокальциемия – *hypocalcaemia* (лат.) – пониженное содержание кальция в крови; гипоксемия – *hypoxaemia* (лат.) – пониженное содержание кислорода в крови; гипомагнемия – *hypotmagniaemia* (лат.) – пониженное содержание магния в крови; гипонатриемия – *hyponatraemia* (лат.) – пониженное содержание натрия в крови; перикардицентез – *pericardiocentesis* (лат.) – прокол околосердечной сумки.

Восьмая группа представлена медицинскими терминами, в которых три ТЭ являются двумя производящими основами и суффиксом. Приведем примеры, подтверждающие данное высказывание:

акроцианоз – *acrocyanosis* (лат.) – (*akros* – верхний, крайний; *kyaneos* – темно-синий) – нарушение, связанное с синеватой окраской периферических частей тела; ангиомиксома – *angiomixoma* (лат.) – (*туха* – слизь) – слизистая опухоль сосудов; ангиосклероз – *angiosclerosis* (лат.) – (*skleros* – твердый) – утолщение стенок сосудов; аортоартериит – *aortoarteriitis* (лат.) – воспаление стенок аорты и артерий; артериолонекроз – *arteriolonecrosis* (лат.) – (*nekros* – мертвый) – отмирание тканей артериолы; артериолосклероз – *arteriolosclerosis* (лат.) – утолщение стенок артериолы; артериосклероз – *arteriosclerosis* (лат.) – утолщение стенок артерии; атеросклероз – *atherosclerosis* (лат.) – утолщение стенок артерий в виде кашеобразных отложений; кардионевроз – *cardioneurosis* (лат.) – (*neuron* – нерв) – нервное заболевание, вызванное нарушением сердечной деятельности; кардиосклероз – *cardiosclerosis* (лат.) – заболевание сердечной мышцы, связанное с утолщением соединительной ткани; коронаросклероз – *coronariosclerosis* (лат.) – утолщение стенок венечных артерий сердца; коронаротромбоз – *coronarthrombosis* (лат.) – закупорка венечной артерии сердца; миокардит – *myocarditis* (лат.) – воспаление сердечной мышцы; панаортит – *panaortitis* (лат.) – (*pan* – весь, целый) – воспаление всех слоев аортальной стенки; панартериит – *panarteriitis* (лат.) – воспаление всех слоев артериальной стенки; панкардит – *pancarditis* (лат.) – воспаление всех слоев стенки сердца; ревмокардит – *rheumocarditis* (лат.) – (*rheuma* – течение, слизь) – сердечно-суставное воспаление; флебосклероз – *phlebosclerosis* (лат.) – утолщение стенок сосудов; тромбангиит – *thrombangiitis* (лат.) – воспаление кровеносных сосудов с образованием тромба; тромбартериит – *thrombarteriitis* (лат.) – воспаление артерии вследствие тромбоза; тромбоваскулит – *thrombovasculitis* (лат.) – воспаление небольшого сосуда с образованием тромба; тромбофлебит – *thrombophlebitis* (лат.) – воспаление кровеносных сосудов с образованием тромба.

В девятой группе мы рассматриваем сложные термины в области кардиологии, состоящие из трех ТЭ, выраженных производящими основами. Подтвердим данный словообразовательный метод примерами: кардиомиопатия – *cardiomyopathia* (лат.) – заболевание сердечной мышцы; макроангиопатия – *macroangiopathia* (лат.) – заболевание, связанное с аномальным увеличением сосуда; микро-

ангиопатия – *microangiopathia* (лат.) – заболевание, связанное с аномальным уменьшением сосуда.

В десятой группе мы исследуем сложные кардиологические термины, представленные четырьмя различными ТЭ. В данном разделе мы приводим примеры четырехкомпонентных терминов, в которых выделяются следующие словообразовательные схемы: приставка + три производящие основы, производящая основа + приставка + производящая основа + суффикс, две производящие основы + приставка + производящая основа, три производящие основы + суффикс, приставка + две производящие основы + суффикс.

Проиллюстрируем данное утверждение: гиперлипопротеинемия – *hyperlipoproteinaemia* (лат.) – повышенное содержание жиров и белков в крови; медиастиноперикардит – *mediastinopericarditis* (лат.) – воспаление соединительной ткани средостения и околосердечной сумки; миокардиодистрофия – *myocardiodystrophia* (лат.) – нарушение питания сердечной мышцы; миокардиосклероз – *myocardiosclerosis* (лат.) – заболевание, связанное с уплотнением ткани сердечной мышцы; миокардиофиброз – *myocardiofibrosis* (лат.) – заболевание, связанное с разрастанием волокнистой ткани сердечной мышцы; пиоперикардит – *pyopericarditis* (лат.) – гнойное воспаление околосердечной сумки; тромбозэндокардит – *thromboendocarditis* (лат.) – воспаление внутреннего слоя сердца с образованием тромба; эндомиокардит – *endomyocarditis* (лат.) – воспаление внутреннего слоя сердечной мышцы.

В настоящем исследовании мы рассматриваем единственный сложный термин, состоящий из пяти ТЭ: двух производящих основ, приставки, третьей производящей основы и суффикса, образующий одиннадцатую группу. Представим данный термин: пиопневмоперикардит – *pyopneumopericarditis* (лат.) – воспаление, связанное со скоплением гноя и воздуха в околосердечной сумке.

Проведенный словообразовательный анализ медицинских терминов в области кардиологии позволяет сделать следующие выводы:

1. Все исследуемые кардиологические термины можно разделить на 11 групп.
2. Все сложные медицинские термины выражены двумя, тремя, четырьмя, пятью ТЭ.
3. Большинство рассмотренных терминов состоят из двух ТЭ (50%).

4. Достаточное количество изученных терминов представлено тремя ТЭ (41 %).

5. Большое число проанализированных клинических терминов имеет в своем составе две и более производящие основы (64 %).

Список литературы

1. Арнаудов Г.Д. Медицинская терминология на пяти языках: словарь. – София, 1979. – 944 с.

2. Латинский язык и основы медицинской терминологии: учеб. / М.Н. Чернявский, Е.П. Тверковкина, Л.М. Окатова и др. – Минск, 1989. – 352 с.

3. Матвеева Е.Е. Лингвокультурологические особенности формирования лингвистической терминологии: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 2012. – [Электронный ресурс]. – <http://cheloveknauka.com/lingvokulturologicheskie-osobennosti-formirovaniya-lingvisticheskoy-terminologii> (дата обращения: 27.11.2015).

4. Некрасова Т.П. Особенности перевода юридической терминологии с русского языка на английский язык: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 2013. – [Электронный ресурс]. – <http://www.disscat.com/content/osobennosti-perevoda-yuridicheskoi-terminologii-s-russkogo-yazyka-na-angliiskii-yazyk> (дата обращения: 27.11.2015).

5. Пушкарева И.А. Экономическая терминосистема как метаязык описания мир-системы на материале английского и русского языков: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Барнаул, 2006. – [Электронный ресурс]. – <http://www.disscat.com/content/ekonomicheskaya-terminosistema-kak-metayazyk-opisaniya-mir-sistemy-na-materiale-angliiskogo-> (дата обращения: 27.11.2015).

6. Рёбрушкина И.А. Ориентирующие свойства терминов: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Саранск, 2005. – [Электронный ресурс]. <http://cheloveknauka.com/orientiruyuschie-svoystva-terminov> (дата обращения: 27.11.2015).